



L'Élan

Volume 4, Number 1 / December 1975

Bulletin de la Société Honoraire de Français

The Creative Writing Contest...

Last year our Creative Writing Contest was a success. Many teachers wrote telling us they were happy that their students' writing was printed in *L'Élan*, and I think the students themselves were just as pleased. Let's try again! We will award a \$25 cash prize to the first-place entry as well as two consolation prizes. If a picture accompanies a story or a poem, please see that it is done in black pen; we can reduce it in size. Teachers: please see that the work you send us is in good enough shape so that the printer can work directly with it.

Please honor the following rules:

1. Entries must be submitted by the chapter sponsor.
2. A sponsor may submit a maximum of five (5) entries, but only one entry per student.
3. Mark all entries clearly. Send copies, because I cannot return them to you.
4. Deadline for entries is January 31, 1976.

Send to: Mr. Stephen Foster, Sec.-Treas., SHF
57 East Armory Avenue
Champaign, IL 61820

(Why not start a section with *Teachers'* Creative Writing? We won't offer you a prize, but we'd all like to see what talents are lying hidden!)

Message Du Président

"Quoi de Neuf?"

Il y aura cette fois—le 29, -
Quelque chose, espérons-le, de neuf,
La Nouvelle Orléans est l'endroit,
l'Hôtel Fairmont en est le toit.

Le neuf, c'est Madame Harvey
Qui nous ranimera l'esprit
Avec un groupe d'expérimentés
Qui nous partageront leurs idées.

Ce ne sera pas n'importe quoi,
Car nous discuterons cette fois,
"Comment éveiller et conserver
l'intérêt de nos classes
Dans des projets qui surpassent."

En même temps, soyez-en contents,
On va choisir mon remplaçant.
Nouveau président, ou -elle, -sidente,
Ce qui, espérons-le, vous enchante.

De plus, de plus, comme vous savez,
Notre estimé
Trésorier
Annonce une bourse de Schiller
Pour un étudiant extraordinaire.

Tant mieux si vous êtes là;
Autrement, on vous regrettera.
Mais assez de ces vers burlesques
Qui sont plutôt banals que grotesques.

Au vingt-neuf, alors,
Je vous verrai à bord
Le bon navire "Bonne Volonté,"
Chargé, ce dernier, de nouvelles idées.

Charles Harvey

New Publication Available

The Société Honoraire de Français has recently received a letter from Mr. K. Douglas Anderson, President of Miranda House, concerning the publication of two French newsletters, *France Echo* (Edition primaire) and *France Nouvelles* (Edition intermédiaire).

The material is written by native French speakers and current high school teachers who are also native speakers. The editing is done by native American English speakers who have done graduate work in French and also have high school teaching experience. The newsletter is published every two weeks for a total of twenty issues during the school year. The price for individual subscriptions is \$3.97 plus 60¢ for postage and handling.

Mr. Anderson says that their initial effort brought a very satisfactory response even though he estimates his list covered only half of the French teachers in the country. He is offering a single semester subscription and wants to introduce his newsletter to the rest of the French teachers in the country.

Please feel free to contact him at the following address:

Mr. K. Douglas Anderson, President
Miranda House Publishing Company
907 West 21st Street
Austin, Texas 78705

Financial Statement

AMERICAN ASSOCIATION
OF TEACHERS OF FRENCH
Société Honoraire de Français

Cash Receipts and Disbursements
for the Year Ended June 30, 1975

INCOME

Memberships	\$4,064.00
Charters	214.50
Refunds	26.37
Interest on Savings Account	51.87

TOTAL INCOME 4,356.74

DISBURSEMENTS

Transfers to AATF	30.00
Wages	1,456.34
Advertising	257.50
Officer Travel	521.00
Prizes and Awards	30.00
Printing	657.00
Postage	397.50
Office Supplies	91.50

TOTAL DISBURSEMENTS 3,442.25

NET INCOME 914.49

GRANT TO NATIONAL FRENCH CONTEST 750.00

NET INCOME \$ 164.49

Notes From The Secretary-Treasurer

1. Be sure to pay your 1976 AATF dues to Dr. Nachtmann or to your AATF chapter treasurer.
2. Send orders for SHF certificates to me several weeks in advance of your initiation to insure sufficient time for their imprinting.
3. If you are a new chapter sponsor, you must notify this office immediately.
4. For greater efficiency and accuracy, please communicate directly with me rather than with a student officer. If a student does write, be sure to sign *your* name too.
5. Please use the official form for requesting certificates. Sign (and certify) each request.
6. Study the constitution carefully if you have questions concerning eligibility for initiation.

Stephen J. Foster

New Charters

New chapters of the SHF have been started in the following schools:

Clement HS (953)
Chicago, IL
Donna Chen

Hackensack HS (954)
Hackensack, NJ
Harry A. Miller

Lake Braddock Secondary S (955)
Burke, VA
Sharon Deppe

New Milford HS (956)
New Milford, NJ
Joyce Monroe

New Trier HS West (957)
Northfield, IL
Alice Gutnayer

Fort Pierce Central HS (958)
Fort Pierce, FL
Jeannot Henning

Normandy Sr. HS (959)
St. Louis, MO
Nancy A. J. Larson

Classical HS (960)
Providence, RI
Peter P. De Paola

State in your own handwriting your reasons for applying for this scholarship:

Signature of Applicant _____ Date _____

.....
The information supplied above by the applicant is correct to the best of my knowledge.

Signature of SHF Advisor _____ Date _____

.....
I am the father _____ mother _____ legal guardian _____ of the applicant. He/she has my full permission to accept this scholarship if offered. He/she is financially able to pay the full cost of air transportation to and from France. The information supplied above by the applicant is correct to the best of my knowledge.

Signature of Parent of Legal Guardian _____

Address _____ Date _____

Écrits

REVERIES BICENTENNALES

Maintenant, plus vieille et un peu sourde,
assise là, où il y a tant de choses à ranger,
à disposer de tant d'objets, ou à en donner,
cette tâche automnale ne m'est guère lourde,
me retrouvant dans mon coin favori du grenier,
parmi de fines dentelles et de si vieux deniers,
entourée d'ivoires jaunis, près d'une ancienne gourde.

Peut-être qu'encore une fois, en grave contemplation,
j'y reverrai ma grand'mère soupirer ou fredonner,
me parlant souvent de son père, gauche guerrier,
des jours glorieux et sombres de la Révolution,
et nommant des refrains qu'on avait entendu résonner,
partout clamant la Liberté qu'à tous il fallut annoncer,
aux braves comme aux lâches, qui formeraient une
Nouvelle Nation.

Combien d'automne se sont passés depuis deux cents ans!
que ces livres et ces objets antiques ont dû être manipulés!
par tant de mains tremblantes, jeunes ou vieilles, aux
doigts bien onglés,
et tellement avides d'apprendre les merveilleux secrets
d'antan,
que seuls ces coffres à clef, par ces mains soigneusement
refermés,
gardant à jamais, contenant, comme des sépulcres glacés,
trésors historiques, or pages héroïques, ou bien secrets
d'amants.

Mrs. Emma Blanch, SHF Sponsor
West Haven HS
West Haven, CT

LES MEMOIRES

Ce poème est à toi
Et le soleil que tu as amené.
Le printemps est à moi,
Mais il était à nous pour toute l'année.
Les mémoires de toi et tes idées
Et la vie que nous avons créée.
Les fraises que nous avons cueillies,
Les jeux que nous avons joués,
Les jours où nous avons ri,
Et les nuits où nous avons dansé,
Les tours en bicyclette,
Et les longues promenades dans les bois.
Les terrains où nous avons couru,
Et tous les sourires que tu m'as donnés
Chaque fois que tu m'as vue.
Mais je t'ai perdu,
Et tout ce que j'ai
Sont les mémoires de toi et tes idées
Et la vie que nous avons créée.

Beth Ann Dedrick
McLean HS
McLean, VA

ADIEU D'UNE SIONNIENNE

Quand j'ai traversé les portes de Sion
J'étais sûre qu'elle serait ma deuxième maison.
Mais il était juste, les soeurs faisaient peur,
Le doigt sur la bouche, un battement de coeur.

Je marchais silencieusement dans les longs corridors,
Ayant peur par la cloche qui était sonore.
Où es-tu, Sion? Où sont allés ces ans?
Pourquoi venir, seule s'asseoir sur ces bancs?

Me voice, j'ai déjà quitté mon nid,
Apprenant ses règles, ses chansons.
Adieu, Sion, adieu, ma chère maison,

Dans ce nouveau monde, très loin de toi,
Je cherche tes corridors, obscure et craignant
Je ne t'oublierai jamais, sûrement.

Nese Icgoren
Albemarle HS
Charlottesville, VA

le 6 décembre

Cher Père Noël,

J'écris à vous parce qu'il faut que je vous dise quelque chose. Je m'appelle Joséphine. Je suis une jumelle. Ma soeur s'appelle Juliette. Nous nous ressemblons comme deux gouttes d'eau. Nous deux avons les cheveux bruns et les yeux bleus. Nous parlons aussi de la même façon.

Mais il y a une grande différence entre sa personnalité et la mienne. Ma soeur est une agitatrice. Elle ne fait jamais son devoir; elle ne lit jamais sa Bible. Elle ne montre du respect à personne.

Une fois à l'école ma soeur a mis l'horloge en avance. Le professeur a vu ma soeur, mais parce que nous nous ressemblons, il a pensé que la fille a été moi! Il a écrit mon nom dans son cahier et il a donné mon nom au directeur de l'école. A la fin du jour le directeur m'a appelée dans son bureau par le haut-parleur. Il m'a donné une punition pour ce que ma soeur a fait!

Je vous demande, Père Noël, regardez bien ma soeur et moi et ne vous confondez pas! Je sais bien que ma soeur mérite seulement des pommes de terre, des navets et des baguettes et que je mérite beaucoup de beaux cadeaux (comme une bicyclette, peut-être, ou une poupée). Et, Père Noël, si vous voulez savoir une différence entre nous, je vous la dis: elle a une verrue sur le nez.

Merci à bientôt,
Joséphine

"Joséphine"
Sacred Heart Academy
Louisville, KY